



ViceVersa, laboratorio di traduzione italiano-tedesco, VIII edizione

9 – 16 maggio 2017

Nursery Campus, Pistoia

Coordinamento: Andreas Löhler e Marina Pugliano

Promosso dal ViceVersa Programm (*Deutscher Übersetzerfonds e Robert Bosch Stiftung*)

Con il sostegno di *Pistoia Capitale della Cultura 2017* e della *Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia*

Con il patrocinio del *Ministero degli Esteri tedesco* e del *Goethe Institut Italien*

Organizzazione a cura dell'associazione *Cartabianca*

Nato nel 2006, il laboratorio offre ai traduttori di madrelingua italiana e tedesca una preziosa occasione di incontro e scambio professionale a partire dalla pratica. Con l'edizione 2017 torna per la seconda volta in Italia, inaugurando il programma "Pistoia Vivaio di Culture", una finestra sul mondo della traduzione letteraria, nella cornice delle iniziative di Pistoia Capitale della Cultura.

Per una settimana dodici traduttori, sei di madrelingua italiana e sei di madrelingua tedesca, si riuniranno per discutere insieme i testi a cui stanno lavorando e confrontarsi dal vivo sui problemi di interpretazione e di resa. Fra gli obiettivi: favorire la nascita di una feconda e durevole collaborazione fra i traduttori letterari di Germania, Svizzera, Austria e Italia.

Il programma prevede anche due eventi pubblici: un incontro con Azzurra D'Agostino, poeta, e Marianne Schneider, traduttrice; "Laboratorio aperto", serata in cui il pubblico interessato può partecipare in diretta alla discussione di uno dei testi in lavorazione.

Requisiti: Possono candidarsi traduttori di narrativa per adulti e bambini, poesia, saggistica, teatro e fumetto che abbiano al loro attivo almeno due opere già pubblicate. Sono ammessi in numero limitato anche traduttori esordienti, purché si siano già occupati approfonditamente di traduzione letteraria. **La partecipazione dev'essere garantita per l'intera durata del laboratorio.**

Costo: Le spese di vitto, alloggio e organizzazione sono coperte dagli enti promotori dell'iniziativa; quelle di viaggio sono a carico dei partecipanti.

Arrivo: martedì 9 maggio 2017, entro le ore 17.00 – **Partenza:** martedì 16 maggio 2017, entro mezzogiorno.

Le candidature vanno inviate entro il **15 marzo 2017**; gli esiti della selezione saranno comunicati entro il 2 aprile 2017.

La candidatura sarà considerata valida solo se corredata da documentazione completa. I testi dovranno provenire da una traduzione in corso d'opera o comunque non ancora pubblicata.

Documenti da allegare alla candidatura:

1. **nota bio-bibliografica** (max 1 pagina)
2. circa 5 cartelle della **traduzione** che si intende discutere durante il laboratorio (interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, spazio per annotazioni sul margine destro)
3. **testo originale** (numerazione delle righe sul margine sinistro)
4. breve **presentazione dell'autore e dell'opera** (max 1 pagina)

Si prega di riportare il proprio nome su tutti i documenti da inviare per e-mail in formato .doc o .pdf.

La candidatura dovrà essere spedita ai due indirizzi:

Andreas Löhler

Tel. +49 (0)40 43274356 – andreas.loehrer@gmx.de

Marina Pugliano

Tel. +39 (0)55 5321186 – marina.pugliano@gmail.com

Per informazioni sul Nursery Campus di Pistoia: www.nurserycampus.it



Robert Bosch Stiftung

prohelvetia



cartabianca
laboratorio culturale